SEMINARIO XIV

La lógica del fantasma

1966 - 1967

20 clase

24 de mayo 1967

Je vais essayer de vous faire entrer aujourd'hui
dans cet arcane...
qui pour être trivial dans la psychanalyse
n'en est pas moins... un arcane...
à savoir:

ceci que vous rencontrez à tous les tournants...

Que si le sujet analysé
si le sujet analysable
adopte ce que l'on appelle une position régressive
ou encore... pré...
...pré-œdipienne...
...pré-génitale...
...enfin... pré-quelque chose...

qui serait bien souhaitable
et dont on pourrait d'ailleurs s'étonner à cette occasion...
qu'on ne la désigne que post...
puisque c'est pour se dérober
au jeu à l'incidence de la castration
que le sujet est censé s'y réfugier.

Si j'essaie cette année
d'ébaucher devant vous
une structure qui s'annonce comme logique...
—d'une logique hasardeuse...

Voy a tratar de introducirles hoy
en este arcano...
que por ser trivial en psicoanálisis
no es menos un arcano...
a saber:

este que encuentran a cada paso...

Que si el sujeto analizado...
si el sujeto analizable...
adopta lo que se llama una posición regresiva...
o incluso...pre...
...pre-edípica...
...pre-genital...
...en fin... pre-algo...

que sería muy deseable
y que además podría sorprendernos en esta ocasión
que se designe sólo como post...
ya que es para escapar
del juego de la incidencia de la castración
que se supone que el sujeto se refugia allí.

Si trato... este año...
de esbozar ante ustedes
una estructura que parece lógica...
—con una lógica arriesgada...

combien précaire —peut–être…

où aussi bien je vous ménage…
n'y donnant pas trop vite
les formes auxquelles
j'ai pu me fier dans mes propres gribouillages…

…mais essayant de vous montrer
l'accessible d'une articulation de telle sorte
sous cette forme facile
qu'enfin… j'ai choisie entre d'autres…

qui consiste —très simplement…
à m'emparer de ce qu'il y a de plus incommensurable au 1
nommément le Nombre d'or…

et ceci
à cette fin seulement
de vous rendre tangible
combien
par un tel chemin…
où —je vous le répète…
je ne prétends point ni vous donner les pas définitifs…
ni même les avoir faits moi-même…

…mais combien est préférable un tel chemin
qui s'assure de quelque vérité
concernant la dépendance du sujet

como precaria tal vez…

donde además les ahorro
el no darles demasiado rápido
las formas
en las que podría confiar mis propios garabatos…

pero tratando de mostrarles
la accesibilidad de una articulación de este tipo
en esta forma fácil
que —finalmente… elegí entre otras…

…que consiste —muy simplemente…
en tomar lo que es más inconmensurable en el 1…
es decir: la Proporción Áurea…

y esto…
con el único fin
de hacerles tangible…
cuánto
por tal camino…
donde… les repito…
no pretendo darles los pasos definitivos…
—ni siquiera haberlos hecho yo mismo…

…pero cuánto mejor es un camino
que se asegure de alguna verdad
sobre la dependencia del sujeto…

plutôt que de se livrer à ces exercices pénibles
qui sont ceux de la prose analytique commune

et qui se distinguent
en ces sortes de tortillements
--de détours insensés
qui semblent toujours nécessaires
pour rendre compte de ce jeu
de positions libidinales.

La mise en exercice
de toute une population d'entités subjectives
que vous connaissez bien
et qui traînent partout
le moi
l'idéal du moi
le surmoi
le ça —voire...
sans compter ce qu'on peut y ajouter de nouveau
de raffiné
en distinguant
• le moi idéal
de
• l'idéal du moi

est-ce que tout cela ne porte pas en soi-même...
voire comme il se fait dans la littérature anglo-saxonne
depuis quelque temps
y adjoindre le self

que dedicarse a estos ejercicios dolorosos
que son los de la prosa analítica común

y que se distinguen
por esta especie de retorcimientos...
--desvíos sin sentido
que siempre parecen necesarios
para dar cuenta de este juego
de posiciones libidinales.

Poner en práctica
toda una población de entes subjetivos
que conocen bien
y que andan por todas partes...
el yo
el ideal del yo
el superyó
el ello —incluso...
sin contar lo que se puede agregar de nuevo
refinado
distinguiendo
• el yo ideal
del
• ideal del yo...

Todo esto no lleva —en sí mismo...
incluso... como se ha hecho en la literatura anglosajona
desde hace algún tiempo...
agregarle el self

qui...
pour manifestement y être adjoint
pour porter remède à cette multitude ridicule
n'y échoue pas moins
pour ne représenter de la façon dont il est manié
qu'une entité supplémentaire.

Entité...
être de raison... toujours inadéquat
à partir du moment où nous faisons entrer en jeu
d'une façon correcte
la fonction du sujet
comme... rien d'autre
que ce qui est représenté
par un signifiant
auprès d'un autre signifiant.

Un sujet n'est —en aucun cas...
une entité autonome...

Seul le nom propre
peut en donner l'illusion.

Le je c'est trop
dire qu'il soit suspect

Depuis que je vous en parle...
il ne doit même plus l'être...

...que...
aunque obviamente agregado
para remediar esta ridícula multitud...
sin embargo no lo hace
para representar en la forma en que se maneja
solo una entidad adicional.

Entidad...
siendo de razón... siempre inadecuada
desde el momento en que ponemos en juego
de manera correcta
la función del sujeto
como... nada más
que lo representado
por un significante
con otro significante.

Un sujeto no es —en modo alguno...
una entidad autónoma...

Sólo el nombre propio
puede dar la ilusión de ello.

El je es demasiado
para decir que es sospechoso...

Desde que les hablé de él...
ni siquiera debe serlo más...

Il n'est très précisément que ce sujet
que —comme signifiant

je

représente pour le signifiant

marche

—par exemple...
ou pour le couple de signifiants

la boucle
je la boucle...!

Vous sentez que si j'ai pris cette formule
c'est pour éviter la forme pronominale

je me tais

qui —assurément...
commencerait à nous mener bien loin
si nous posions la question
de ce que veut dire le

me

dans une telle forme
comme dans bien d'autres.

Vous y verriez
combien son acception prétendue *réfléchie*
s'étale en un éventail
qui ne permet à aucun degré
de lui donner quelque consistance.

Es muy precisamente sólo este sujeto
que —como significante

yo

representa para el significante

andar

—por ejemplo...
o para el par de significantes

el lazo
yo lo cierro...!

Usted siente que si tomé esta fórmula
es para evitar la forma pronominal

Yo me callo

lo que —ciertamente...
comenzaría a llevarnos muy lejos
si planteáramos la pregunta
de qué significa

me

en esta forma
—como en muchas otras.

Verían allí
cuánto se despliega su acepción llamada *reflexiva*
en un abanico
que en modo alguno
permite darle alguna consistencia.

Mais je ne m'étendrai pas —bien sûr...
dans ce sens
qui n'est ici qu'un rappel.

Il est donc une fonction
une fonction subjective qui s'appelle la castration
et dont on doit rappeler
qu'il ne peut qu'être frappant
qu'on nous la donne...
—et ceci n'a jamais auparavant
je veux dire: avant la psychanalyse été dit...
...qu'on nous la donne pour essentielle
à l'accès de ce qu'on appelle le génital.

Si cette expression était appropriée au dernier carat
—je veux dire qu'elle ne l'est pas...
on pourrait s'émerveiller de ce quelque chose
qui alors s'exprimerait ainsi:
que... disons... enfin...
comment ça se présenterait si on l'aborde du dehors
et —après tout... nous en sommes toujours tous là...

que le passage au fantasme de l'organe
est dans une certaine fonction:
—assurément privilégiée dès lors...
la génitale —précisément...
nécessaire pour que la fonction s'accomplisse.

Pero no me extenderé —por supuesto...
en este sentido
que aquí es solo un recordatorio.

Hay pues una función...
una función subjetiva que se llama castración
y de la que hay que recordar
que no puede sino llamar la atención
que se nos dé...
--y esto nunca antes
quiero decir: antes del psicoanálisis se ha dicho...
...que se nos da como esencial
para acceder a lo que se llama lo genital.

Si esta expresión fuera adecuada hasta el último quilate
—quiero decir que no lo es...
uno podría maravillarse de este algo
que entonces se expresaría así:
que...
digamos... bueno...
cómo eso se presentaría si se lo abordara desde fuera...
y al fin y al cabo... todos seguimos ahí...

...que el pasaje al fantasma del órgano
está en una determinada función:
—ciertamente privilegiada a partir de entonces...
la genital —precisamente...
necesaria para el función a cumplir.

Je ne vois aucune façon ici
de sortir de l'impasse
sinon à dire...
et un psychanalyste d'importance notable
dans la topographie politique
a employé ce moyen:

je veux dire
qu'au tournant d'une phrase
sans même s'apercevoir bien
de la portée de ce qu'il dit il...
nous affirme
...qu'après tout...
la castration... eh bien... c'est un rêve...!

Ceci...
employé au sens où
c'est des histoires de malade....

Or... il n'en est rien...!

La castration est une structure
—comme je le rappelais à l'instant...
...subjective
tout à fait essentielle —précisément...

à ce que quelque chose du sujet
si mince que ce soit
entre dans cette affaire

No veo ninguna manera aquí
de sortear el impasse...
excepto decir...
—y un psicoanalista de notable importancia
en la topografía política
utilizó este medio:

quiero decir
que en el giro de una frase
sin siquiera darse cuenta
del significado de lo que está diciendo...
nos dice...
que después de todo...
la castración... pues... ¡es un sueño!...

Esto...
usado en el sentido de que
son historias de enfermos...

Sin embargo... ¡no es nada!

La castración es una estructura subjetiva
–como recordé hace un momento...
absolutamente esencial...
—precisamente...

por el hecho de que algo del sujeto
por leve que sea
entra en este asunto

que la psychanalyse étiquette le génital.

Je dois dire
qu'à cette impasse
je pense avoir apporté une petite entrebaillure…

Avoir —comme on dit…
changé quelque chose…
à cela pour autant que… mon Dieu…*!*
il n'y a pas très longtemps…
—il y a quatre ou cinq de nos rencontres…
J'ai introduit la remarque
qu'il ne saurait s'agir
que de l'introduction du sujet
dans cette fonction du génital…
si tant est que nous sachions ce que nous voulons dire
quand nous l'appelons ainsi…

C'est-à-dire
du passage
• de la fonction
• à l'acte

…de la mise en question de savoir
si cet acte
peut mériter le titre d'acte sexuel.

173

que el psicoanálisis etiqueta de lo genital.

Debo decir que…
a este callejón sin salida
creo que he traído un pequeño desnivel…

Haber —como dicen…
cambiado algo…
en cuanto… ¡Dios mío…*!*
no hace mucho…
—cuatro o cinco de nuestros encuentros…
introduje la observación
de que sólo podía tratarse
de la introducción del sujeto
en esta función de lo genital…
si realmente sabemos a qué nos referimos
cuando lo llamamos así…

Es decir
del paso
• de función
• a acto…

…de cuestionar si este acto
puede merecer el título
de acto sexual.

173

Il n'y a pas...?

Il y a...?

Chi lo sa...?

Il y a peut-être...

Nous saurons peut-être un jour
s'il y a un acte sexuel.

Aussi... ai-je commenté:
le sexe
- le mien... le tien... le vôtre...
repose sur la fonction d'un signifiant
capable d'opérer
dans cet acte.

Quoi qu'il en soit on ne saurait...
d'aucune façon
s'évader de ceci
qui est affirmé... non seulement par la doctrine
mais que nous rencontrons
à tous les tournants de notre expérience...
que n'est capable d'opérer
dans le sens de l'acte sexuel...

je parle de quelque chose qui y ressemble
et ne soit pas ce à quoi je vais essayer de me référer aujourd'hui

No hay...?

Hay...?

Chi lo sa...?

Puede haber...

Puede que un día sepamos
si hay un acto sexual.

Entonces... comenté:
el sexo
—el mío... el tuyo... el suyo...
descansa en la función de un significante
capaz de operar
en este acto.

Sea como fuere...
de ninguna manera
podemos sustraernos a esto
que afirma... no sólo la doctrina
sino que encontramos
en todos los giros de nuestra experiencia...
que no es capaz de operar
en el sentido del acto sexual...

hablo de algo que se le parece
y no es a lo que voy a tratar de referirme hoy

d'introduire —à proprement parler
le registre...
à savoir

la perversion...
n'est capable d'opérer
d'une façon qui ne soit pas fautive

Que le sujet... disons... castré
et répétons–nous...
à la façon des dictionnaires:
sens à ajouter au mot castré...
en règle...
ça...
n'est pas aller loin que de s'exprimer ainsi...
en règle avec ce complexe
qu'on appelle *le complexe de castration*

et qui —bien entendu...
ne veut pas dire qu'on est... complexé
mais bien au contraire...
comme toute littérature digne de ce nom
—psychanalytique...

Je veux dire qui ne soit pas les bavardages...
de gens qui ne savent pas ce qu'ils disent...
—ce qui arrive même aux plus hautes autorités...

ce qui veut dire bel et bien

para introducir
el registro propiamente dicho...
a saber...

la perversión...
no es capaz de operar
de una manera que no sea culpable

Que el sujeto... digamos... castrado...
y —repetimos...
a la manera de los diccionarios:
sentido para añadir a la palabra castrado...
en regla...
no es ir muy lejos expresarse así...
en fin...
en regla con ese complejo
que llamamos *complejo de castración*

y que —por supuesto...
no quiere decir que estemos... acomplejados...
sino al contrario...
como toda literatura digna de ese nombre
—psicoanalítica...

Quiero decir que no es la cháchara
de gente que no sabe lo que dice...
—lo que le pasa también... a las más altas autoridades...

lo que quiere decir —ciertamente

dans toute littérature analytique saine...
qu'on est... dirai-je... normé
au regard de l'acte sexuel.

Cela ne veut pas dire qu'on y parvient ça...

Veut dire... à tout le moins...
qu'on est dans la bonne voie...!

Enfin... normé
a un sens très précis
au franchissement de
• la géométrie affine
vers
• la géométrie métrique.

Bref...
on entre dans un certain ordre de mesure
qui est celle que j'essaie d'évoquer
avec mon Nombre d'or
qui —ici... je le répète...
n'est bien entendu que métaphorique...

réduisez-le au terme de l'incommensurable
le plus espacé qui soit
au regard de l'1.

Donc
le complexe de castration

en toda literatura analítica sana...
que estamos... diría yo... normando
respecto al acto sexual.

¡Esto no significa que estemos teniendo éxito...

Significa que al menos...
estamos en el camino correcto!

Finalmente normando
tiene un significado muy preciso
para cruzar de
• la geometría afín
hacia
• geometría métrica.

En suma...
entramos en un cierto orden de medida
que es el que trato de evocar
con mi Número Áureo...
que aquí —repito...
es —por supuesto... sólo metafórico...

reducirlo al extremo de lo inconmensurable
lo más espaciado que sea
con respecto del 1.

Por lo tanto
el complejo de castración

—je le dis... mon Dieu...!
J'espère n'avoir à le dire ici
que pour les oreilles novices...

Ne saurait aucunement se contenter
du support de la petite histoire
du genre
Papa a dit:
—On va te la couper...
si tu prétends succéder à ton père...

D'abord...
parce que la plupart du temps
comme —bien sûr...
tout le monde depuis longtemps a pu s'en apercevoir
pour ce qui est de cette petite histoire...
de ce menu propos:

—c'est Maman qui l'a dit...

Elle l'a dit au moment précis
où Jean où Jeannot —en effet...
succédait à son père
mais dans cette mesure modique
qu'il se tripotait tranquillement
dans un petit coin...
...tranquille comme Baptiste
qu'il se tripotait son petit machin...

...évidemment

—lo digo... ¡Dios mío...!
Espero tener que decirlo aquí
nada mas que para los oídos novatos...

No podría en modo alguno quedar satisfecho
con el recurso a la pequeña historia
del tipo
Papá dijo:
—Te lo cortaremos...
si pretendes suceder a tu padre...

En primer lugar...
porque la mayoría de las veces
como —por supuesto...
todo el mundo ha podido notar durante mucho tiempo
en relación con esta pequeña historia...
esta pequeña observación:

—Fue mamá quien lo dijo.

Lo dijo en el momento preciso
en que Jean o Jeannot —en efecto...
sucedía a su padre...
pero en la medida limitada
en que él jugueteaba tranquilamente
en un rinconcito
...tranquilo como Baptiste
jugueteando con su cosita...

...obviamente...

comme déjà l'avait fait papa à son âge...!

Ceci n'a rien à faire
avec le complexe de castration.

C'est une petite historiole
qui n'est pas rendue plus vraisemblable
par le fait
que la culpabilité sur la masturbation
se rencontre à tous les tournants
de la genèse
des troubles auxquels nous avons affaire.

Il ne suffit pas de dire que la masturbation
n'a rien de physiologiquement nocif
et que —c'est par sa place
dans une certaine économie subjective
dirons-nous
précisément qu'elle prend son importance.

Nous dirons —même...
comme je l'ai rappelé une de ces dernières fois...
qu'elle peut prendre une valeur hédonique
tout à fait claire
puisqu'elle peut —comme je l'ai rappelé...
être poussée jusqu'à l'ascétisme

et que telle philosophie
peut en faire...

como había hecho papá a su edad...!

Esto no tiene nada que ver
con el complejo de castración.

Es una pequeña historia
que no se hace más verosímil
por el hecho de que
la culpa por la masturbación
se encuentra en todos los giros
de la génesis
de los trastornos que nos ocupan.

No basta con decir que la masturbación
no tiene nada de dañino fisiológicamente...
y que es —por su lugar
en una determinada economía subjetiva
diríamos...
precisamente que adquiere su importancia.

Incluso diremos
—como recordé una de estas últimas veces...
que puede asumir un valor hedónico
bastante claro
ya que puede —como recordé...
ser llevada hasta el ascetismo...

y que tal filosofía
puede hacerla...

à condition —bien sûr...
d'avoir avec sa pratique une conduite totale cohérente...
peut en faire
un fondement
de son bien-être...

Se rappeler Diogène
à qui non seulement elle était familière
mais qui la promouvait
en exemple
de la façon dont il convenait de traiter
ce qui reste
—dans cette perspective
le menu surplus d'un chatouillement organique:
titillation.

Il faut bien dire que cette perspective
est plus ou moins immanente
à toute position philosophique
et même
empiète sur un certain nombre de positions
qu'on peut qualifier de religieuses
si nous considérons la retraite de l'ermite
comme quelque chose
qui de soi-même... la comporte.

Ça ne commence à prendre son intérêt
donc à l'occasion... sa valeur coupable
que là où l'on s'efforce

siempre que —por supuesto...
tenga un comportamiento totalmente coherente con su práctica...
puede hacer de ella
un fundamento
del propio bienestar...

Acuérdese de Diógenes...
para quien no sólo era familiar
sino que la promovió
como un ejemplo
de la manera en que convenía tratar
lo que queda
—desde esta perspectiva
el pequeño excedente de una cosquilla orgánica:
cosquilleo.

Hay que decir que esta perspectiva
es más o menos inmanente
a cualquier posición filosófica
e incluso
invade cierto número de posiciones
que pueden calificarse de religiosas
si consideramos el retiro del ermitaño
como algo que de por sí
incluso... lo incluye.

Recién comienza a tomar su interés
y por tanto —en ocasiones... su valor culposo
donde se esfuerza

à atteindre à l'acte sexuel.

...alors... apparaît ceci

Que la jouissance recherchée en elle-même
d'une partie du corps
et qui joue un rôle...
je dis
...qui joue un rôle...
parce qu'il ne faut jamais dire
qu'un organe
est fait pour une fonction.

On a des organes...

Je vous dis ça...

Si vous généralisez un peu
si vous vous faites de temps en temps
moule ou autre bestiau

et si vous essayiez de réfléchir
à ce que ça serait
si vous étiez
dans ce qu'on peut à peine appeler leur peau...

...alors
vous comprendriez assez vite
que ce n'est pas la fonction

por lograr el acto sexual.

...entonces... aparece esto:

nada mas que el goce buscado en sí mismo
de una parte del cuerpo
y que juega un papel...
...digo
...que cumple una función..
porque nunca se debe decir
que un órgano
está hecho para una función.

Tenemos órganos...

Les digo esto...

Si generalizan un poco...
si se convierten en mejillón
u otro animal

y se ponen a pensar
cómo sería
si estuvieran
en lo que apenas pueden llamar su piel

...entonces...
comprenderían muy rápidamente
que no es la función

qui fait l'organe...
...mais l'organe
qui fait la fonction.

Mais enfin...
c'est une position
qui va trop contre
l'obscurantisme dit *transformiste*
dans lequel nous baignons
pour que j'y insiste.

Si vous ne voulez pas me croire
revenez dans le courant principal.

Il est donc... tout à fait hors
de jeu d'alléguer selon la tradition moralisante...

...enfin...
selon la façon dont ça s'explique dans la Divine Comédie
que la masturbation
est coupable
et même un péché grave
parce que non seulement
ça détourne un moyen de sa fin...
la fin étant
la production de petits chrétiens...

voire —j'y reviens
quoique ça ait scandalisé la dernière fois que je l'ai dit...

la que hace al órgano...
...sino el órgano
el que hace a la función.

Pero al final
es una posición
que va demasiado en contra
del oscurantismo llamado *transformista*
en el que estamos inmersos
como para que yo insista en ello.

Si no quieren creerme
vuelvan a la corriente principal.

Está... por tanto... fuera de lugar
alegar... según la tradición moralizante...

....bueno...
según se explica en la Divina Comedia
que la masturbación
es un pecado culpable
e incluso grave
porque...
no sólo desvía un medio de su fin...
siendo el fin
la producción de pequeños cristianos...

incluso —vuelvo a esto
aunque escandalizó la última vez que lo dije...

voire de petits prolétaires...

Eh bien...
que ce soit porter un moyen au rang de fin
ça
n'a absolument rien à faire
vec la question
telle qu'il faut la poser
puisque c'est celle
de la norme d'un acte
pris au sens plein —que j'ai rappelé...
de ce mot acte

et que ça n'a rien à faire
avec les rejets reproductifs
que ça peut prendre dans la fin
de la perpétuation de l'animal.

174

Au contraire
nous devons le situer par rapport à ceci qui est
le passage
• du sujet
à
• la fonction de signifiant
dans ce lieu précis...
et tout à fait en dehors du champ ordinaire
où nous sommes à l'aise avec le mot acte...

...incluso... pequeños proletarios...

Bueno...
ya sea para levantar un medio al rango de un fin
eso
no tiene absolutamente nada que ver
con la cuestión...
tal como debe plantearse...
que es
la de la norma de un acto
tomado en el pleno sentido —lo recordé...
de esta palabra acto

y que no tiene nada que ver
con los rechazos reproductivos
que pueda llevar al fin
de la perpetuación del animal.

174

Por el contrario...
debemos situarlo en relación con esto que es
el pasaje
• del sujeto
a
• la función de significante
en este lugar preciso...
y muy fuera del campo ordinario
donde nos sentimos cómodos con la palabra acto...

qui s'appelle
ce point problématique
qu'est l'acte sexuel.

que le passage de la jouissance
là où elle peut être saisie...
- soit par une telle interdiction
pour nous en tenir à un mot utilisé à une certaine négativation...
- pour être plus prudents
et mettre en suspens ceci
...que peut-être on pourrait arriver à la formuler
d'une façon plus précise

que ce passage...
—en tout cas...
ait le rapport le plus manifeste
avec l'introduction de cette jouissance
à une fonction de valeur

Voilà en tout cas
ce qui peut se dire sans imprudence.

Que l'expérience...
une expérience même
où si l'on peut dire...
une certaine empathie d'auditeur ne soit pas étrangère...
nous annonce la corrélation
de ce passage d'une jouissance
à la fonction de un valeur...

que se llama
ese punto problemático
que es el acto sexual.

que el pasaje del goce
donde puede ser incautado...
- ya sea por tal interdicción
al ceñirse a una palabra utilizada con cierta negatividad...
- o tener más cuidado
y poner esto en suspenso
...tal vez podamos lograr formularlo
de una manera más precisa

que este pasaje...
—en todo caso...
tenga la relación más manifiesta
con la introducción de este goce
a una función de valor

He aquí —en todo caso...
lo que puede decirse sin temeridad.

Que la experiencia...
una misma experiencia
donde —se podría decir...
no es ajena cierta empatía del oyente...
nos anuncia la correlación
de este paso del goce
a la función de un valor...

c'est-à-dire...
sa profonde adultération...

...la corrélation de ceci avec...

je n'ai aucune raison de me refuser
à ce qu'ici donne la littérature
parce que —comme je viens de vous le dire
il n'y a là d'accès
que empathique...

ça... devra être purifié secondairement
mais... enfin...
on ne se refuse pas cet accès-là...
non plus quand nous sommes en terrain difficile...

donc...
ait le plus étroit rapport...

..cette castration
avec
l'apparition de ce qu'on appelle l'objet
dans la structure de l'orgasme
en tant
—je vous le répète...
nous sommes toujours dans l'empathie
—qu'il est repéré comme distinct d'une jouissance... ah...!
comment allons-nous l'appeler...?

es decir...
su profunda adulteración...

...la correlación de esto con...

No tengo por qué negarme
lo que aquí da la literatura...
...porque —como les acabo de decir
no hay allí
sólo un acceso empático...

habrá que depurarlo en segundo lugar...
pero... finalmente...
tampoco nos negamos este acceso
cuando estamos en terreno difícil...

por lo tanto...
tenemos la relación más estrecha...

...esta castración
con
la aparición de lo que se llama el objeto
en la estructura del orgasmo...
en cuanto
—les repito...
estamos siempre en la empatía
—que se ve distinta de un goce... ¡ah!
...¿cómo lo llamaremos...?

Auto-érotique...? —c'est une concession...!

Masturbatoire -et puis c'est tout...!

étant donné
ce dont il s'agit
c'est-à-dire
d'un organe et bien précis.

Parce que comme l'auto-érotisme...
Dieu sait ce qu'on en a déjà fait...
et donc
ce qu'on va en faire...

et comme vous savez que c'est —justement là...
ce qui est en question
à savoir...
que cet auto-érotisme
qui a ici —en effet...
...qui pourrait avoir
un sens tout à fait bien précis:
celui de jouissance locale et maniable
comme tout ce qui est local...!

...on va en faire bientôt
le bain océanique
dans lequel tout ça nous avons à le repérer...!

Comme je vous l'ai dit:

¿Autoerótico...? —es una concesión!...

Masturbatorio —¡Y eso es todo...!

siendo que
eso de lo que se trata
es decir
de un órgano muy específico.

Porque como el autoerotismo
Dios sabe lo que ya hemos hecho con él...
y —por lo tanto...
lo que vamos a hacer con él...

Y como saben que es —precisamente...
de eso de lo que se trata
a saber...
de que ese autoerotismo
que tiene aquí —en efecto...
...que podría tener...
un sentido muy preciso:
el de goce local y manejable
¡como todo lo local...! ...

¡pronto lo convertiremos en el baño de mar
en el que tendremos que ubicar
todo esto...

Como les dije:

quiconque... quiconque fonde quoi que ce soit
sur l'idée d'un narcissisme primaire
et part de là
pour engendrer ce qui serait l'investissement de l'objet...

...est bien libre de continuer
puisque c'est avec ça
que fonctionne à travers le monde la psychanalyse
comme coupable industrie...

mais peut aussi bien être sûr
que tout ce que j'articule ici
est fait pour le répudier... absolument...!

Bon...!

J'ai dit —donc j'ai admis...
j'ai parlé d'un objet présent dans l'orgasme.

Il n'y a rien de plus facile
de là
que de filer
et bien sûr on n'y manque pas...
vers la mômerie
de la dimension de la personne... !

Quand nous copulons
nous autres
qui sommes parvenus à la maturité génitale

quien... quienquiera que base cualquier cosa
en la idea de un narcisismo primario
y parta de allí
a engendrar lo que sería la investidura del objeto...

...es muy libre de continuar
ya que es con esto
que el psicoanálisis funciona en todo el mundo
como una industria culpable...

pero también se puede estar seguro
de que todo lo que articulo aquí
está hecho para repudiarlo... absolutamente...!

Bueno...!

Dije... por lo tanto admití...
hablé de un objeto presente en el orgasmo.

¡Nada más fácil
a partir de ahí
que girar
y —por supuesto... no falta...
hacia la comedia
de la dimensión de la persona...!

Cuando copulamos
nosotros
que hemos alcanzado la madurez genital...

nous avons révérence à la personne...

Ainsi s'exprimait-on
il y a quelque 25 ou 30 ans...
spécialement
dans le cercle des psychanalystes français
qui ont —après tout...
bien leur intérêt
dans l'histoire de la psychanalyse.

Oui...

Eh bien... rien n'est moins sûr
car... précisément...
poser la question de l'objet
intéressé dans l'acte sexuel
c'est introduire la question de savoir
si cet objet est
- L'Homme
  ou bien
- un homme

- *La Femme*
  ou bien
- une femme.

Bref
c'est l'intérêt
de l'introduction du mot acte

tenemos reverencia por la persona...

Esta era la expresión
hace unos 25 o 30 años
especialmente
en el círculo de psicoanalistas franceses...
que tienen —después de todo...
su verdadero interés
en la historia de psicoanálisis.

Sí...

Pues nada menos cierto...
porque... precisamente...
plantear la cuestión del objeto
interesado en el acto sexual
es introducir la cuestión de saber
si ese objeto es
- el Hombre
  o bien
- un hombre...

- *la Mujer*
  o
- una mujer.

En resumen
es el interés
de la introducción de la palabra acto

d'ouvrir la question...
qui vaut bien après tout d'être ouverte
parce
que c'est certainement pas moi
qui la fais circuler parmi vous...

de savoir
si dans l'acte sexuel
pour autant que pour aucun d'entre vous
ce soit jamais arrivé un acte sexuel...

Si ça a rapport à l'avènement d'un signifiant
représentant le sujet comme sexe
auprès d'un autre signifiant

ou si ça a la valeur
de ce que j'ai appelé dans un autre registre La rencontre
à savoir:
La rencontre unique

Celle qui une fois arrivée
est définitive !

Naturellement de tout ça on en parle

On en parle
et c'est ce qu'il y a de grave

On en parle légèrement.

de abrir la pregunta...
que bien vale la pena abrir —después de todo...
porque...
ciertamente no soy yo
quien la está haciendo circular entre ustedes...

saber si en el acto sexual
en la medida en que
a alguno de vosotros
le haya sucedido alguna vez un acto sexual...

Si eso se trata del advenimiento de un significante
que representa al sujeto como sexo
con otro significante...

o si tiene el valor
de lo que llamé en otro registro El encuentro...
a saber:
El encuentro unico...

¡Aquel que una vez llegado
es definitivo!

Naturalmente hablamos de todo eso...

Hablamos de eso...
y eso es lo grave...

Hablamos de eso a la ligera.

En tout cas
marquez qu'il y a là deux registres distincts
à savoir:

- Si dans l'acte sexuel
  l'homme arrive à l'Homme
  dans son statut d'homme
  et la femme
  de même
  c'est une tout autre question
  que de savoir
- si on a oui ou non rencontré son partenaire définitif
  puisque c'est de ça qu'il s'agit
  quand on évoque La rencontre.

Curieux...!

Curieux que plus les poètes l'évoquent
moins ça soit efficace
dans la conscience de chacun
comme question.

Que ce soit la personne
en tout cas
peut faire doucement sourire quiconque
a un petit aperçu
de la jouissance féminine...!

Voilà —assurément...

En todo caso
nótese que aquí hay dos registros distintos
a saber:

- Si en el acto sexual
  el hombre llega al Hombre
  en su condición de hombre
  y la mujer
  de la misma manera...
  ...es una cuestión completamente diferente
  que saber
- si has conocido o no a tu pareja definitiva
  ya que de eso se trata
  cuando hablamos de El encuentro.

¡Curioso...!

Curioso que cuanto más poetas lo evocan
menos efectivo es
en la conciencia de todos
como pregunta.

¡Que sea la persona
en cualquier caso
puede hacer sonreír suavemente
a cualquiera que tenga un pequeño atisbo
del goce femenino...!

Este es —sin duda...

un premier point très intéressant
à mettre tout à fait en avant
comme introduction
à toute question
qui peut se poser
sur ce qu'il en est
de ce qu'on appelle
la sexualité féminine
alors que ce dont il s'agit est —précisément
sa jouissance...

Il y a une chose très certaine
et qui vaut la peine d'être remarquée...

C'est que la psychanalyse
semble
—dans une question telle que celle que je viens de produire...
rende incapables
tous les sujets installés dans son expérience...
nommément: les psychanalystes
de l'affronter le moindrement...

Les mâles...!

La preuve est faite surabondamment...

Cette question de la sexualité féminine
n'a jamais fait un pas qui soit sérieux
venant d'un sujet

un primer punto muy interesante
para plantearlo en su totalidad
como introducción
a cualquier cuestión
que pueda surgir
sobre qué hay...
de eso que se llama
la sexualidad femenina...
mientras que lo que actúa es —precisamente...
su goce...

Hay una cosa que es muy cierta
y que vale la pena señalar...

Es que el psicoanálisis
parece
—en una cuestión como la que acabo de producir...
incapacitar
a todos los sujetos instalados en su experiencia...
a saber: los psicoanalistas...
para confrontar en lo más mínimo...

¡Los machos...!

La prueba es contundente...

Esta cuestión de la sexualidad femenina
nunca ha dado un paso serio
viniendo de un sujeto

apparemment défini comme mâle
par sa constitution anatomique.

Mais la chose la plus curieuse
c'est que les psychanalystes-femmes
...alors... elles... manifestement en approchant ce thème...
montrent tous les signes d'une défaillance
qui ne suggère qu'un fait

...c'est qu'elles sont absolument
par ce qu'elles pourraient avoir là-dessus à formuler...
terrifiées...!

De sorte que la question de la jouissance féminine
ne semble pas
d'ici un jour prochain
être mise vraiment à l'étude
puisque c'est là —mon Dieu...!
le seul lieu
où l'on pourrait en dire
quelque chose de sérieux.

175

À tout le moins de l'évoquer ainsi
de suggérer à chacun
et spécialement à ce qu'il peut y avoir de féminin
dans ce qui est ici rassemblé comme auditeurs
le fait qu'on puisse s'exprimer ainsi

aparentemente definido como masculino
por su constitución anatómica.

Pero lo más curioso
es que las psicoanalistas...
entonces... ellas... obviamente... acercándose a este tema
muestran todos los signos de un fracaso
que sugiere un solo hecho...

...es que están absolutamente
por lo que puedan tener que decir al respecto...
aterrorizadas...!

De modo que la cuestión del goce femenino
no parece
que de aqui... a un dia próximo
sea verdaderamente estudiado
ya que es allí —Dios mío...!
el único lugar
donde se puede decir
algo serio al respecto.

175

Por lo menos para evocarlo de esta manera...
para sugerir a todos
y especialmente a lo que puede ser femenino
en lo que aquí se reúne como oyentes
el hecho de que uno pueda expresarse de esta manera

concernant la jouissance féminine

il nous suffit de le placer
pour inaugurer une dimension
qui même si nous n'y entrons pas
faute de le pouvoir…
est absolument essentielle
à situer
tout ce que nous avons à dire
par ailleurs.

L'objet donc
n'est pas —du tout… donné en lui-même
par la réalité du partenaire…!

J'entends l'objet intéressé
dans la dimension normée
dite génitale
de l'acte sexuel.

Il est beaucoup plus proche…

En tout cas
c'est le premier accès qui nous est donné…
de la fonction de la détumescence.

Dire qu'il y a complexe de castration
c'est —précisément dire…
que la détumescence

en torno al goce femenino…

no solo hay que colocarlo
para inaugurar una dimensión
que aunque no entremos en ella
a falta de poder…
es absolutamente imprescindible
para situar
todo lo que tenemos que decir
en otro lugar.

¡El objeto… por lo tanto…
no está —en absoluto… dado en sí mismo
por la realidad del compañero…!

Me refiero al objeto interesado
en la dimensión normalizada
llamada genital
del acto sexual.

Está mucho más cerca

En todo caso
este es el primer acceso que se nos da…
de la función de detumescencia.

Decir que hay un complejo de castración
es —precisamente decir…
que la detumescencia

d'aucune façon
ne suffit à le constituer.

C'est ce que nous avons
avec quelque lourdeur pris
soin d'affirmer d'abord

Maintenant —bien sûr...
ce fait d'expérience
que ce n'est pas la même chose que
- de copuler
  ou
- de se branler.

Il n'en reste pas moins
que cette dimension
qui fait que la question de la valeur de jouissance
s'accroche
prend son point d'appui
son point-pivot
là où détumescence est possible
ne doit pas être négligée

Parce que la fonction de la détumescence...
quoi que ce soit
que nous ayons à en penser sur le plan physiologique
royalement —délaissé bien entendu...
par les psychanalystes
qui là-dessus n'ont pas apporté même

de ninguna manera
basta para constituirlo.

Esto es lo que nos hemos encargado
con cierta pesadez
de afirmar primero

Ahora —por supuesto...
este hecho de la experiencia:
que no es lo mismo
- copular...
  que
- pajearse.

Queda el hecho
de que esta dimensión
que hace que la cuestión del valor del goce
se aferre
tome su punto de apoyo
su punto de pivote
allí donde la detumescencia es posible
no debe ser descuidada...

Porque la función de la detumescencia...
sea lo que sea...
tenemos que pensarla a nivel fisiológico
regiamente descuidado —por supuesto...
por los psicoanalistas
que sobre esto no han aportado

la moindre petite lumière clinique nouvelle
qui ne soit pas —déjà
dans tous les manuels
concernant la physiologie du sexe...

je veux dire qui n'était pas —déjà... traînant partout...
avant que la psychanalyse vienne au monde...
mais... qu'importe...!

Ceci ne fait que renforcer ce dont il s'agit...
à savoir...

...que la détumescence n'est là
que pour son utilisation subjective...
autrement dit:
pour rappeler
la limite dite du principe du plaisir.

La détumescence...
pour être la caractéristique du fonctionnement de l'organe pénien
nommément dans l'acte génital
et —justement... dans la mesure
où ce qu'elle supporte de jouissance
est mis en suspens...

est là
pour introduire —légítimament ou pas...
quand je dis légítimament
je veux dire:

ni la más mínima luz clínica nueva...
...que no esté —ya
en todos los manuales
concernientes a la fisiología del sexo...

quiero decir que no estaba —ya... por ahí...
antes de que el psicoanálisis llegara al mundo...
pero... ¡qué importa...!

Esto no hace mas que reforzar eso de que se trata...
a saber...

...que la detumescencia solo está ahí
para su uso subjetivo...
en otras palabras...
para recordar...
el llamado límite del principio del placer.

La detumescencia...
por ser la característica del funcionamiento del órgano peneano...
es decir... en el acto genital...
y —precisamente... en la medida
donde lo que soporta el goce
queda en suspenso...

está ahí
para introducir —legítimamente o no...
cuando yo digo legítimamente
quiero decir:

• comme quelque chose de réel
ou
• comme une dimension supposée...

...pour introduire ceci:
qu'il y a jouissance au-delà.

Que le principe du plaisir
ici...
fonctionne comme limite
au bord d'une dimension de la jouissance
en tant qu'elle est suggérée par la conjonction dite acte sexuel.

Tout ce que nous montre l'expérience
ce qu'on appelle éjaculation précoce
et qu'on ferait mieux d'appeler
dans notre registre:
détumescence précoce...
...donne lieu à l'idée
que la fonction —celle de la détumescence...
peut représenter en elle-même
le négatif
d'une certaine jouissance.

D'une jouissance qui est —précisément... ceci...
et la clinique ne nous le montre que trop
...d'une jouissance
qui est ce devant quoi le sujet se refuse
voire le sujet se dérobe pour autant...

• como algo real
o
• como una supuesta dimensión...

...para introducir esto:
que hay goce más allá.

Que el principio del placer
aquí...
funciona como límite
en el borde de una dimensión de goce
como lo sugiere la conjunción llamada acto sexual.

Todo lo que nos muestra la experiencia...
lo que se llama eyaculación precoz
y que haríamos mejor en llamar
en nuestro registro:
detumescencia prematura...
...da lugar a la idea
de que la función —la de la detumescencia...
puede representar en sí misma
el negativo
de un cierto goce.

De un goce que es —precisamente... eso...
y la clínica nos lo muestra demasiado bien...
...de un goce
que es lo que el sujeto rechaza...
incluso... el sujeto elude...

précisément...
que cette jouissance comme telle
est trop cohérente
avec cette dimension de la castration
perçue dans l'acte sexuel
comme menace.

Toutes ces précipitations du sujet
au regard de cet au-delà
nous permettent de concevoir

que ce n'est pas sans fondement
que dans ces achoppements
ces lapsus de l'acte sexuel
se démontre —précisément...
ce dont il s'agit
dans le complexe de castration
à savoir:
que la détumescence
est annulée
comme bien en elle-même...

qu'elle est réduite à la fonction de protection —plutôt...
contre un mal redouté...
que vous l'appeliez
- jouissance
  ou
- castration...

comme un moindre mal elle-même...

precisamente...
en la medida en que este goce como tal
es demasiado coherente
con esta dimensión de la castración
percibida en el acto sexual
como una amenaza.

Todas estas precipitaciones del sujeto
con respecto a este más allá
permiten concebir

que no carece de fundamento
que en estos tropiezos
en estos lapsos del acto sexual
se demuestra —precisamente...
lo que está en juego
en el complejo de la castración
a saber:
esa detumescencia
se anula
como bien en sí mismo...

que se reduce a la función de protección —más bien...
contra un mal temido...
—llámese
- gozo
  o
- castración...

como un mal menor en sí mismo...

et à partir de là
que plus petit est le mal
plus il se réduit
plus la dérobade est parfaite.

Tel est le ressort
que nous touchons du doigt cliniquement
dans les cures de tous les jours
de tout ce qui peut se passer
sous les divers modes de l'impuissance

...spécialement
en tant qu'ils sont centrés autour de l'éjaculation précoce.

Donc
il n'y a de jouissance de toute façon repérable
que du corps propre.

Et ce qui est au–delà
des limites que lui impose le principe du plaisir
ce n'est pas hasard
mais nécessité
qui de ne le faire apparaître
que dans cette conjoncture de l'acte sexuel
l'associe tel quel
à l'évocation du corrélat sexuel
sans que nous
puissions en dire plus.

y a partir de ahí
es que cuanto menor es el mal
más se reduce...
más perfecta es la evitación.

Tal es el motivo principal
que tocamos —clínicamente...
en las curas diarias
de todo lo que puede ocurrir
bajo los diversos modos de impotencia

...especialmente
cuando se centran en la eyaculación precoz.

Por lo tanto
no hay goce en ningún caso localizable
sino del cuerpo propiamente dicho.

Y lo que está más allá
de los límites que le impone el principio del placer
no es el azar
sino la necesidad...
que haciéndolo aparecer
sólo en esta coyuntura del acto sexual
lo asocia tal cual
a la evocación del correlato sexual
sin que seamos nosotros
capaces de decir más.

Autrement dit
pour tous ceux
qui ont déjà l'oreille ouverte
aux termes usuels —dans la psychanalyse...
c'est sur ce plan
et ce plan seul
que Θ άνατος [Thanatos]
peut se trouver de quelque façon
mis en connexion
à Ἔρως [Eros].

C'est dans la mesure
où la jouissance du corps
--je dis du corps propre
au-delà du principe du plaisir s'évoque
et ne s'évoque spas ailleurs que dans l'acte...

...dans l'acte —précisément...
qui met un trou
un vide
une béance
en son centre
autour de ce qui est localisé
à la détumescence hédoniste

...c'est à partir de ce moment-là
que se pose la possibilité
de la conjonction d'Ἔρως et de Θάνατος.

En otras palabras
para todos aquellos
que ya han tenido los oídos abiertos
a los términos habituales —en psicoanálisis...
es en este plano
y solo en este plano
que Θ άνατος [Thanatos]
se puede encontrar
de alguna manera
conectado con Ἔρως [Eros].

Es en la medida
en que el goce del cuerpo
--digo... del cuerpo propiamente dicho...
más allá del principio de placer es evocado
y no es evocado más que en el acto...

...precisamente en el acto
que pone un agujero
un vacío
una brecha
en su centro
en torno a lo que se localiza...
a la detumescencia hedonista

...es a partir de este momento
que surge la posibilidad
de la conjunción de Ἔρως y de Θάνατος.

C'est à partir de là
que le fait est concevable
et n'est pas une grossière élucubration mythique
que dans l'économie des instincts
la psychanalyse ait introduit
ce que ce n'est pas par hasard...
qu'elle désigne sous ces deux noms propres.

Eh bien...
tout cela vous le voyez...
c'est encore tourner autour...!

Dieu sait —pourtant...
que j'en mets un coup
pour que ce ne soit pas comme ça...!

Il faut
donc croire
que si on y est encore autour...
c'est parce qu'il n'est pas facile d'y entrer...!

Nous pouvons
tout au moins retenir
recueillir ces vérités
que la rencontre sexuelle des corps
ne passe pas dans son essence
par le principe du plaisir.

176

Es a partir de allí
que es concebible el hecho
—y no es una grosera elucubración mítica
que en la economía de los instintos
el psicoanálisis ha introducido
eso que no por casualidad...
designa bajo estos dos nombres propios.

Bueno...
todo eso ya lo ven...
¡todavía está dando vueltas...!

¡Dios sabe —sin embargo...
que pongo un toque
para que no sea así...!

Por lo tanto
debemos creer
que si todavía estamos allí alrededor
¡es porque no es fácil entrar..!

Al menos
podemos recordar
recoger estas verdades
que el encuentro sexual de los cuerpos
no pasa —en su esencia...
por el principio del placer.

176

Néanmoins...
que pour s'orienter dans la jouissance qu'elle comporte...
je dis: *qu'elle comporte... supposée*
parce que s'y orienter ça
ne veut pas —encore... dire y entrer...

Mais il est très nécessaire de s'y orienter...

Pour s'y orienter elle
n'a d'autre repère
que cette sorte de négativation
portée sur la jouissance de l'organe de la copulation
en tant que c'est celui qui définit le présumé mâle
à savoir:
le pénis.

Et que c'est de là
que surgit l'idée
—ces mots sont choisis
...que que surgit l'idée d'une jouissance
de l'objet féminin.

J'ai dit: que surgit l'idée
et pas la jouissance —bien entendu...!

C'est une idée...
c'est subjectif...

Seulement... ce qui est curieux...

Sin embargo
que para orientarse en el goce que comporta...
digo: *que comporta supuestamente*
porque orientarse allí
no significa —todavía... entrar en él...

Pero es muy necesario orientarse allí

Pero... orientarse allí
no tiene otro marco
que esta especie de negatividad
ejercida sobre el goce del órgano de la cópula
en cuanto es lo que define al presunto varón
a saber:
el pene.

Y que es de ahí
que surge la idea
—se eligen estas palabras...
que surge la idea de un goce
del objeto femenino.

Dije: ¡que surja la idea
y no el goce —por supuesto!

Es una idea...
es subjetivo...

¡Solo que... lo que es curioso...

et que la psychanalyse affirme...
...seulement faute de l'exprimer d'une façon...
logiquement correcte...

Naturellement personne ne s'aperçoit
de ce que ça veut dire...
de ce que ça comporte...!

C'est que la jouissance féminine —elle-même
ne peut passer
que par le même repère
et que c'est ça qu'on appelle chez la femme...
le complexe de castration...!

C'est bien pour ça
que le sujet-femme
n'est pas facile à articuler...

*E*t qu'à un certain niveau
je vous propose

l'Homme-elle

Ça ne veut pas dire
que toute femme
se limite là... justement.
Il y a de la femme quelque part:
Odor di femina

...mais elle n'est pas facile à trouver.

y lo que afirma el psicoanálisis...
a falta de expresarlo de una manera...
lógicamente correcta...

Naturalmente nadie se da cuenta
de lo que significa...
de lo que implica...!

Es que el mismo goce femenino
solo puede pasar
por el mismo hito
y eso es lo que llamamos en las mujeres...
¡el complejo de castración...!

Precisamente por eso
el sujeto-mujer
no es fácil de articular

Y que en cierto nivel
les propongo

el Hombre-ella

Eso no quiere decir
que toda mujer
se limite a eso... precisamente.
Hay mujer en alguna parte:
Odor di femina

...pero no es fácil de encontrar.

Je veux dire… à mettre à sa place

Puisque
pour y organiser une place
il faut cette référence
dont les accidents organiques
font qu'elle ne se trouve
que chez ce qu'on appelle anatomiquement:
le mâle.

Ça n'est qu'à partir de ce suspens
posé sur l'organe mâle
qu'une orientation pour les deux:
l'homme et la femme…

se rencontre que la fonction
autrement dit…
prend sa valeur d'être
par rapport à ce trou
cette béance
du complexe de castration…
dans une position renversée.

Un renversement…
c'est un sens.

Avant le renversement
il se peut qu'il n'y ait nul sens subjectivable…!

Quiero decir… poner en su lugar

Ya que
para organizar allí un lugar
se necesita esta referencia
cuyos accidentes orgánicos
hacen que no se encuentre
más que en lo que se llama anatómicamente:
el macho.

Sólo a partir de esta suspensión
puesta sobre el órgano masculino
se une una orientación para ambos:
el hombre y la mujer…

se encuentra que la función…
en otras palabras…
toma su valor de ser…
en relación con este agujero…
esta brecha…
del complejo de castración
…en una posición invertida.

Una reversión…
es un sentido.

¡Antes de la inversión
puede que no haya sentido subjetivable…!

Et après tout...
c'est —peut-être...
à ça qu'il faut rapporter
le fait tout de même frappant que je vous ai dit tout à l'heure
à savoir:

que les psychanalystes femmes
ne nous ont rien appris
de plus
que ce que les psychanalystes hommes
avaient été capables
—sur leur jouissance... d'élucubrer.

C'est-à-dire... peu de chose!

À partir d'un renversement
il y a une orientation
et si peu que ce soit
si c'est tout ce qui peut orienter
la jouissance intéressée chez la femme dans l'acte sexuel
eh bien
on comprend... que jusqu'à nouvel ordre
il faille nous en contenter.

En somme...
ceci nous laisse en un point
qui a sa caractéristique:

nous dirons que pour ce qui est de l'acte sexuel

Y después de todo esto
es —quizás...
lo que deberíamos relacionar
con el hecho llamativo que les dije antes...
a saber:

que las mujeres psicoanalistas
no nos han enseñado
nada más
que lo que los hombres psicoanalistas
habían podido
—sobre su goce... elucubrar.

Es decir... ¡muy poco...!

A partir de una inversión
hay una orientación
y por pequeña que sea
si eso es todo lo que puede orientar
el goce interesado en la mujer en el acto sexual...
pues...
entendemos... que hasta nueva orden...
debemos contentarnos con ello.

En suma...
esto nos deja en un punto
que tiene su propia característica:

diremos que con respecto al acto sexual

ce qui peut actuellement s'en formuler
c'est la dimension
de ce qu'on appelle dans d'autres registres:
la bonne intention.

Une intention droite
concernant l'acte sexuel
voilà... au moins...
dans ce qui peut au point ou nous en sommes se formuler...

...voilà ce
que... raisonnablement
aux dires de psychanalystes
voilà...
ce dont raisonnablement
nous pouvons
nous devons
nous contenter...

Tout ceci est fort bien exprimé
dans le mythe... le mythe fondamental...
quand le Père
le Père originel —est dit
jouir de toutes les femmes

Est-ce que ça veut dire
que les femmes jouissent
si peu que ce soit...?

lo que actualmente se puede formular sobre él
es la dimensión
de lo que se llama en otros registros:
la buena intención.

Una recta intención
en cuanto al acto sexual
aquí... al menos...
en lo que puede formularse en el punto en que estamos...

...aquí está
lo que... razonablemente
según las palabras de los psicoanalistas
aquí...
es lo que podemos...
debemos...
...contentamos.

Todo esto está muy bien expresado
en el mito... el mito fundamental...
cuando se dice que el Padre...

el Padre original —se dice
goza de todas las mujeres

¿Es que eso quiere decir
que las mujeres gozan
aunque sea un poco...?

Le sujet est laissé intact...

Et ce n'est pas seulement dans une intention humoristique
que je l'évoque en ce point

C'est que... vous allez le voir
...c'est là une question-clef...!

Je veux dire
que tout ce que je vais avoir à articuler
—je dis... dans notre prochaine rencontre...
concernant ce que je vais reprendre
à savoir
ce que j'ai laissé ouvert la dernière fois...

...que s'il nous fallait laisser désert et en friche
le champ central
—celui de l'Un de l'union sexuelle
pour autant que s'avère légèrement dérapante
l'idée d'un procès
—quel qu'il soit...
de partition

permettant de fonder
ce qu'on appelle les rôles...
et que nous appelons —nous...
les signifiants de l'homme et de la femme...

que si

El tema se deja intacto...

Y no es solo con una intención humorística
que lo menciono en este punto...

Es que... lo verán
¡es que esa es una pregunta clave...!

Quiero decir
que todo lo que voy a tener que articular
—digo... en nuestra próxima reunión...
sobre lo que voy a retomar
es decir
lo que dejé abierto la última vez...

...que si tuviéramos que dejar vacío y en barbecho
el campo central
—el del Uno de la unión sexual
resulta un poco resbaladizo...
en cuanto la idea de un proceso
—sea el que sea...
de partición

...permitiendo fundar
lo que llamamos los roles...
y que llamamos
los significantes del hombre y de la mujer...

que si

ce au seuil de quoi je vous ai laissés la dernière fois
à savoir
une tout autre conjonction:
- celle de l'Autre du grand Autre...
  sur le registre...
  ...sur les tablettes duquel s'inscrit toute cette aventure
  et je vous ai dit
  que ce registre et ses tablettes
  n'étaient autres
  que le corps même...

...que ce rapport
- de l'Autre du grand Autre
  avec
- le partenaire qui lui reste
  à savoir
  ce dont nous sommes partis
  et que ce n'est pas pour rien que je l'ai appelé petit (a)

...c'est... à savoir
votre substance...

votre substance de sujet
pour autant que comme sujet
vous n'en avez aucune

...sinon cet objet
chu de l'inscription signifiante...

...sinon ce qui fait que ce petit (a)

lo que les dejé en el umbral del último tiempo
a saber
una conjunción completamente diferente:
- la del Otro —del gran Otro...
  en el registro...
  ...en cuyas tablillas está inscrita toda esta aventura...
  y les dije
  que este registro y sus tablillas
  no eran
  sino el cuerpo mismo...

...que esta relación
- del Otro —del gran Otro
  con
- la pareja que queda como resto
  a saber
  de la qué partimos
  y que no en vano la llamé pequeño (a)

es... a saber
vuestra sustancia...

Vuestra sustancia como sujeto
en tanto que como sujeto
no tienen ninguna

...sino de este objeto
caído de la inscripción significante...

...sino de lo que hace a este pequeño (a)

est cette sorte de fragments
de l'appartenance du grand Autre
en ballade...
c'est-à-dire: vous-même

qui êtes bien ici comme présence subjective
mais qui - dès que j'aurai fini
montrerez bien
votre nature d'objet (a)

à l'aspect de grand balayage que prendra —aussitôt...
cette salle...! [Rires]

Eh bien
je laisserai en suspens la question
de ce qu'il en est de l'objet phallique.

Parce qu'il faut
—et ce n'est pas une nécessité qui ne s'impose qu'à moi
que je le dépouille
de la façon dont il est supporté
comme objet.

Tout ceci —justement...
pour m'apercevoir
que lui-même il n'est pas supporté.

C'est ce que veut dire le complexe de castration:
qu'il n'y a pas d'objet phallique.

esta especie de fragmento
de pertenencia al gran Otro
en un paseo...
es deciir: a Uds. mismos...

que en verdad están aquí como presencia subjetiva
pero que tan pronto como yo haya terminado
mostrarán claramente
vuestra naturaleza como objeto (a)

¡el aspecto arrollador que tomará —inmediatamente...
esta sala... ! [Risas]

Y bien...
dejaré abierta la pregunta
de qué pasa con el objeto fálico.

Porque es necesario
—y no es una necesidad que se me impone sólo a mí...
que lo despoje
del modo en que está soportado
como objeto.

Todo esto —precisamente...
para darse cuenta
de que él mismo no está soportado.

Esto es lo que significa el complejo de castración:
que no hay objeto fálico.

C'est ce qui nous laisse
notre seule chance...

Justement...
qu'il y ait un acte sexuel.

Ce n'est pas la castration...
...c'est l'objet phallique
—qui est l'effet du rêve
autour de quoi
échoue l'acte sexuel...!

Il n'y a pas
pour faire sentir ce que je suis en train d'articuler
de plus belles illustrations
que celle qui nous est donnée par le Livre sacré
par le Livre unique
par La Bible —elle-même.

Et si vous êtes rendus sourds à sa lecture
allez dans le narthex
de ce qu'on appelle l'Église Saint-Marc à Venise
autrement dit
la chapelle dogale...

ce n'est rien d'autre
mais son narthex
vaut le voyage...

Esto es lo que nos deja
nuestra única posibilidad

Precisamente...
que exista un acto sexual.

¡No es la castración...
es el objeto fálico
—que es el efecto del sueño
alrededor del cual
fracasa el acto sexual...!

No hay
para hacer sentir lo que estoy articulando
ilustraciones más hermosas
que las que nos da el Libro Sagrado...
el Libro único...
la Biblia misma.

Y si les ensordece leerlo
vayan al nártex
de lo que se llama la Iglesia de San Marcos de Venecia
es decir...
la capilla ducal...

No es ninguna otra cosa...
pero su nártex
vale el viaje

nulle part en image
ne peut être exprimé avec plus de relief
ce qu'il y a dans le texte de La Genèse.

177

Et parmi d'autres vous y verrez
je dois dire... subtilement magnifiée...
ce que j'appellerai *cette idée infernale*
de Dieu

quand... de l'Adam Cadmos...[88]
de celui qui puisqu'il était Un
il fallait bien qu'ils soient les deux:
il était l'Homme sous ses deux faces:

88 Adam primitif ou Adam Cadmos
cf. Carl Gustav Jung *Aïon*...
Albin Michel 1983.

En ninguna otra parte
se puede experimentar de modo mas relevante
lo que hay en el texto del Génesis.

177

Y entre otras veran allí
debo decir... sutilmente magnificada...
lo que llamaré *esta idea infernal*
de Dios...

cuando... de Adan Kadmon... [88]
de aquel que siendo Uno
tenía que ser los dos...
el estado del Hombre bajo sus dos rostros:

88 Adam primitif ou Adam Cadmos. Cf. Carl Gustav Jung *Aïon* - Albin Michel 1983.

- En hebreo: אדמ קדמון *—Hombre Primordial* también llamado
Adam Elyon אָדָם עֶלְיוֹן
Adam Ila'ah אָדָם עִילָּאָה *—Hombre Supremo*
abreviado como א"ק *A"K*
y este a su vez del arameo *Hombre de la tierra*
significa *Hombre Primordial*
En los textos de la Cábala se refiere al primer Mundo espiritual
que nació después de la contracción de la luz infinita de Dios. (...)

Adán fue creado como un hombre-mujer (andrógino)
explicando זָכָר וּנְקֵבָה —Génesis 1:27
como *masculino y femenino*
en lugar de *hombre y mujer*

Y que la separación de los sexos
surgió de la operación subsiguiente sobre el cuerpo de Adán
tal y como se relata en las Escrituras

https://es.wikipedia.org/wiki/Adam_Kadmon

mâle et femelle...

Il est bon —se dit Dieu
[Rire de Lacan]
...qu'il ait une compagne...!

Ce qui —encore... ne serait rien
si nous ne voyions pas
que pour procéder à cette adjonction...
d'autant plus étrange
qu'il semble que jusque-là
l'Adam en question
—figure faite de terres rouges...
s'en était fort bien passé...

Dieu profite de son sommeil [Rires]
pour lui extraire une côte
dont il façonne —nous dit-on
l'Ève première !

Est-ce qu'il peut y avoir illustrations plus saisissantes
de ce qu'introduit dans la dialectique de l'acte sexuel...
ce fait que l'homme...
au moment précis où vient
supplémentaire se marquer sur lui l'intervention divine...
se trouve dès lors
avoir affaire comme objet
à un morceau de son propre corps...?

masculino y femenino...

—*¡Es bueno* —dice Dios
[Lacan se ríe]
...que tenga un compañero..!

Que —de nuevo... no sería nada
si no viéramos
que para proceder con esta adjunción...
tanto más extraña cuanto que
parece que hasta entonces
el Adam en cuestión
—figura hecha de arcilla roja
se había desempeñado muy bien sin ella...

Dios aprovecha su sueño [Risas]
para sacarle una costilla
de la que forma —se nos dice...
¡la primera Eva!

¿Pueden existir ilustraciones más sorprendentes
de lo que se introduce en la dialéctica del acto sexual...
este hecho de que el hombre
en el preciso momento
en que la intervención divina se se marca sobre él
se encuentre además
tratando como un objeto
con un pedazo de su propio cuerpo...?

Tout ce que je viens de dire
la Loi mosaïque elle-même
et aussi bien —peut-être...
l'accent qu'y ajoute
le soulignage
que ce morceau n'est pas le pénis

puisque dans la circoncision
il est en quelque sorte incisé
pour être marqué de ce signe négatif

...Est-ce que ceci n'est pas pour faire surgir devant nous
ce qu'il y a —dirai-je...
de porte perverse
dans l'instauration
au seuil
de ce qu'il en est de l'acte sexuel...?

de ce Commandement:

Ils ne seront qu'une seule chair

Ce qui veut dire
que dans un champ interposé entre
- nous
  et
- ce qu'il en serait
  ce qu'il en pourrait être
  de quelque chose qui aurait nom *l'acte sexuel*

en tant
que l'homme et la femme s'y font valoir

Todo lo que acabo de decir
la Ley Mosaica misma
y también —quizás...
el énfasis que se le agrega...
al subrayar
que esta pieza no es el pene...

ya que en la circuncisión
se hace una suerte de incisión
para ser marcado con este signo negativo...

...¿No es esto para poner en evidencia
lo que hay —digamos
de perversidad
en el establecimiento
en el umbral
de lo que implica el acto sexual...?

...de este Mandamiento:

Serán una sola carne...

Lo que quiere decir
que en un campo interpuesto entre
- nosotros
  y
- lo que sería...
  lo que podría ser...
  algo que se llamaría *el acto sexual*

en tanto
que el hombre y la mujer se afirman allí

l'un pour l'autre...

Auparavant...
—et il est à savoir si cette épaisseur est traversable...
...il y aura
- le rapport autonome du corps
  à quelque chose
- qui en est séparé
  après en avoir fait partie.

Tel est l'énigmatique
le seuil aigu
où nous voyons la loi de l'acte sexuel
dans sa donnée cruciale:

que l'homme châtré
puisse être conçu
comme ne devant étreindre jamais
que ce complément
auquel il peut se tromper
—et Dieu sait s'il n'y manque pas....
de le prendre pour complément phallique.

Je pose aujourd'hui
en terminant mon discours...
cette question...

Que nous ne savons pas...
—ce complément... encore...

el uno para el otro...

Antes
—y está por verse si este espesor es atravesable...
existirá
- la relación autónoma del cuerpo
  con
- algo que está separado de él
  después de haber sido parte de él.

Tal es el umbral enigmático
agudo
donde vemos la ley del acto sexual
en su dato crucial:

que al hombre castrado
se lo puede concebir
como si sólo tuviera que abrazar
ese complemento
en el que puede equivocarse
—y Dios sabe si no deja de tomarlo
como un complemento fálico.

Planteo hoy...
al terminar mi discurso...
esta pregunta...

Que aún no sabemos
—a este complemento...

comment le désigner.

Appelons-le logique.

La fiction que cet objet soit autre
assurément
nécessite le complexe de castration.

Nul étonnement qu'on nous dise...
qu'on nous dise dans les à-côtés mythiques de La Bible

ces à-côtés... curieusement
qu'on trouve
dans les petites additions marginales des rabbins...

qu'on nous dise
que quelque chose qui est peut-être —bien justement...
la femme primordiale
celle qui était là avant Ève
et qu'ils appellent...
—je dis: les rabbins...

...Ce n'est pas moi qui m'en mêle de ces histoires...!

...et qu'ils appellent Lilith...
Que ce soit elle —peut–être...
qui...
sous la forme du serpent
et par la main de l'Ève

cómo designarlo.

Llamémoslo lógico.

La ficción de que este objeto sea otro
ciertamente
necesita el complejo de castración.

No es de extrañar que se nos diga...
que se nos diga en los extras míticos de la Biblia...

estos extras... curiosamente...
que encontramos
en los pequeños añadidos marginales de los rabinos...

que se nos diga...
que algo que tal vez sea —precisamente...
la mujer primordial...
la que estaba allí antes de Eva
ya que la llaman...
—digo: los rabinos...

... ¡No soy yo quien se mete en estos berenjenales...!

...y que ellos llaman Lilith...
Que sea ella —acaso...
quien...
en forma de serpiente
y por mano de Eva

fasse présenter à l'Adam...

quoi...?

La pomme...!

Objet oral
et qui —peut-être... n'est pas là
pour autre chose
que pour le réveiller

sur le vrai sens
de ce qui lui est arrivé
pendant qu'il dormait...!

C'est bien ainsi en effet que les choses dans La Bible sont prises...!

Puisqu'on nous dit
qu'à partir de là
il entre —pour la première fois
dans la dimension du savoir...!

C'est justement...

...parce que dans cette dimension du savoir
l'effet de la psychanalyse
est celui-ci:

que nous y ayons repéré

haga que se le presente a Adán...

¿...qué...?

La manzana...!

¡Objeto oral
y que —tal vez... no está ahí
para otra cosa
que para despertarlo

sobre el verdadero sentido
de lo que le sucedió
mientras dormía...!

¡Así se toman las cosas en la Biblia...!

Ya que se nos dice
que desde allí
se entra —por primera...
vez en la dimensión del conocimiento...!

Precisamente...

Porque en esta dimensión del saber
el efecto del psicoanálisis
es este:

que hemos localizado allí

au moins
sous deux de ses formes majeures…

et l’on peut dire —aussi…
sous les deux autres
—encore que le lien n’en soit pas encore fait…
quelle est la nature…

…quelle est la nature et la fonction
de cet objet
tout concentré dans cette pomme.

C’est seulement
par ce chemin qu’il se peut
que nous arrivions à préciser mieux…
et justement
d’une série d’effets de contraste…
ce qu’il en est de cet objet…
l’objet phallique
dont j’ai dit
qu’il fallait pour l’articuler
enfin que je le dépouille d’abord.

178

al menos
dos de sus formas mayores…

y podemos decir —también…
bajo las otras dos
—aunque todavía no se ha hecho el nexo…
cuál es el naturaleza…

…cuál es la naturaleza y la función
de este objeto
todo concentrado en esta manzana.

Sólo así
es posible que podamos precisar mejor…
y —precisamente…
a partir de una serie de efectos de contraste…
qué tiene este objeto…
el objeto fálico…
del que dije que
para… finalmente articularlo…
tuve que desmontarlo primero.

178



Narthex de l'Église Saint-Marc de Venise

NOTA:

En la puntuación está el sentido
dice Lacan en alguno de los primeros seminarios.

De la version de *Staferla —http://staferla.free.fr/*
—a quienes hay que agradecer su publicación
yo me doy la mía.

Si alguien quiere darse la suya
—y su propia traducción...
o formato... o lo que sea...
usando esta versión como base...
no tiene mas que pedirme el 'original' de este *.pdf.

Consiste en un archivo *.sla
que es el formato de un programa que se llama Scribus.
y es muy sencillo de utilizar.

Claudia

claudia.sol.es@gmail.com